



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0187

Domenica 03.04.2005

DICHIARAZIONE DEL DIRETTORE DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE, DR. JOAQUÍN NAVARRO-VALLS

DICHIARAZIONE DEL DIRETTORE DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE, DR. JOAQUÍN NAVARRO-VALLS

Questa mattina, il Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, Dr. Joaquín Navarro-Valls, ha rilasciato ai giornalisti la seguente dichiarazione:

Sono in svolgimento in Vaticano le procedure previste dalla Costituzione Apostolica "*Universi Dominici gregis*" di Giovanni Paolo II in occasione della morte di un Sommo Pontefice.

Constatazione della morte. Questa mattina, alle ore 9.30, si è svolto il rito della constatazione della morte di Giovanni Paolo II (*Universi Dominici gregis*, 17). S. Em.za il Card. Eduardo Martínez Somalo, Cardinale Camerlengo, Mons. Paolo Sardi, Vice Camerlengo, Mons. Piero Marini, Maestro delle Celebrazioni Liturgiche Pontificie, ed i Prelati Chierici della Camera Apostolica si sono recati nell'appartamento del Defunto Pontefice con il Dott. Renato Buzzonetti, Medico Personale del Papa, per procedere alla Constatazione della morte, seguendo il rito dell' "*Ordo Exsequiarum Romani Pontifici*".

Il Cancelliere Segretario della Camera Apostolica, Avv. Enrico Serafini, ha quindi redatto l'atto autentico della morte, cui ha annesso il certificato medico del Dott. Renato Buzzonetti.

Esposizione della salma nel Palazzo Apostolico. Alle 12.30 il Cardinale Camerlengo presiederà una celebrazione per dare inizio alle visite alla salma di Giovanni Paolo II esposta nella Sala Clementina per l'ossequio e la preghiera dei membri della Curia Romana, delle Autorità e del Corpo Diplomatico. Le visite termineranno alle ore 16.00.

Traslazione della Salma nella Basilica Vaticana per l'omaggio di tutti i fedeli. L'ora della traslazione verrà decisa dalla prima Congregazione dei Cardinali, che si terrà domani 4 aprile, alle ore 10.00 nella Sala Bologna. Si prevede, come anticipato, che la traslazione avvenga verso le ore 17.00.

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

This morning Holy See Press Office Director Joaquín Navarro-Valls released the following statement to journalists:

The procedures foreseen by the Apostolic Constitution "*Universi Dominici gregis*" by John Paul II on the occasion of the death of a Supreme Pontiff, are underway in the Vatican.

Ascertainment of Death. This morning at 9.30, the rite of ascertainment of the death of John Paul II (*Universi Dominici gregis*, 17) took place. Cardinal Eduardo Martínez Somalo, Cardinal Camerlengo and Archbishop Paolo Sardi, vice Camerlengo, Archbishop Piero Marini, master of Papal Liturgical Celebrations, and the Cleric Prelates of the Apostolic Camera went into the apartment of the deceased pontiff with Dr. Renato Buzzonetti, the Pope's personal physician, to proceed with the ascertainment of death, according to the rite of "*Ordo Exsequiarum Romani Pontifici*."

The Chancellor Secretary of the Apostolic Camera, Enrico Serafini, then prepared the official death certificate, attached to the medical certificate of Dr. Renato Buzzonetti.

Exposition of the Body in the Apostolic Palace. At 12:30 the Cardinal Camerlengo will preside at a celebration to start the visits to the body of John Paul laid out in the Clementine Hall for the homage and prayers of members of the Roman Curia, civil and religious authorities and members of the Diplomatic Corps. Visits will end at 4 p.m.

Transfer of the body to the Vatican Basilica for homage by all the faithful. The hour of the transfer of the body will be decided by the first congregation of Cardinals which will be held tomorrow morning at 10 a.m. in the Bologna Hall. As previously announced, it is expected that the transfer will take place about 5 p.m.

[00401-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Esta mañana, el director de la Oficina de Prensa de la Santa Sede, Joaquín Navarro-Valls, efectuó la siguiente declaración a los periodistas:

Se están llevando a cabo en el Vaticano los procedimientos previstos por la Constitución Apostólica "*Universi Dominici gregis*" de Juan Pablo II, con ocasión de la muerte de un Sumo Pontífice.

Constatación de la muerte. Esta mañana, a las 9,30, ha tenido lugar el rito de constatación de la muerte de Juan Pablo II ('*Universi Dominici gregis*', 17), el cardenal Eduardo Martínez Somalo, cardenal camarlengo, el arzobispo Paolo Sardi, vice camarlengo y el arzobispo Piero Marini, maestro de las celebraciones litúrgicas pontificias y los prelados clérigos de la Cámara Apostólica, fueron al apartamento del difunto pontífice con el doctor Renato Buzzonetti, médico personal del Papa, para proceder a la constatación de la muerte, siguiendo el rito "*Ordo Exsequiarum Romani Pontifici*".

El canciller secretario de la Cámara Apostólica, abogado Enrico Serafini, redactó por tanto el acta de autentificación de la muerte, a la que agregó el certificado médico del doctor Renato Buzzonetti.

Exposición del cuerpo en el Palacio Apostólico. A las 12,30 el cardenal camarlengo presidirá una celebración para dar inicio a las visitas a los restos mortales de Juan Pablo II, expuestos en la Sala Clementina para el homenaje y las oraciones de los miembros de la Curia Romana, de las autoridades y del cuerpo diplomático. Las visitas finalizarán a las 16 horas.

Traslación del cuerpo a la basílica vaticana para el homenaje de todos los fieles. La hora de la traslación se decidirá en la primera congregación de los cardenales, que tendrá lugar mañana, 4 de abril, a las 10,00, en la Sala Bolonia. Se prevé, como se había anticipado, que la traslación se produzca alrededor de las 17 horas

[00401-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0187-XX.03]
